Леонид Кирьяков

И Ф Т Ы М С

КИ

И Л С И В Е Т

(На языке греков Донбасса)

С к а з к а

Жданов
1967

Итун титуны камия,
Лэгны с эна василыю
Ап або макра, я сма
Пес хлюруцку ндарама
Пес т'хлюряба батраймену,
Нду путам анкализмену.
Итун хора. Чах ас тн'акра
Эзнан папус ки манака
Мега титаны тайфа
Эзнан битын - лыгус мкра.
Эзнан, легны, сурбаджиока
Плушка, шенка ки вахтлыбка,
Папус байнын асту чол,
Ан да байнан козмус ол,
Эм тос спернышкин, эм еерзин
Ан дун козму спит-тын ирзин
Пратзин тоскарфо хара,
От манака-т тун метра.
Спит пименышкин манака,
Эфтайн блыс 'ты лыгус акра,
Эш чара зер на метрие-е
Поса эш т'инэка блыс!..
Фкалнын, фенышкин, нунарзин,
Чапевин, кация пканзин,
Фурнзин, эплышкин, Ту спитц -
Тмаримену ян ду хтыц!
Эфтайн рока ки джатмайба,
Тен на лэс бо хуратайба,
Пишин ора ахта блыс,
Исапану на веглыв:
Ахту чол Ифтыма нда ирзип,
Янду плыц смат клуеуирзин,

Папус ишинду хара,
Илсивет от тун митра.
Эзнан битын пула хроня.
Лыгус пикрис, лыгус поня.
Тен або на-лэс пула,-
Эзнан шенка ки кала!
Ма Ифтымс нду нут хамно,
Мия эпаеин како.
Пас табан-тын эбин млоеин,
Лыгу тялу ти скутоеин.

(Н, эшс иштах си каци фкрие,
Го пширу ту парамие:) Тыгла итун пот'ки пу
Ама го ва сас ту пу:

Мия байн Ифтимс сту чол,
Козмус камны блыя ол.
Та хураф, я каканызны,
Козмус шерны ки еиризны.
Тос па пису ти пимен,
Ябаз ан-даматын на кзен.
Пстаеин, хаеин, настыказ,
Н, кутрат ибрусин, чах стаз.
Кзен хулыт, питай н, чалгут,
Стаеин, иртын кат, сту нут:
"Манахос, зер, эн то блыя...
Ёх, биля эн! Арнысия!
Лэгны козмус ап-аршис,-
Блыя, то гапа пулыс.
Ту хаймах гапа тэк ина!
Мону ина, мону ина!"
Нунсин айц ки пкас т, амакс,
Байн на кац тос кана стакс.
Ныз, калo, тыс каеит ст, хора...
Кундалэфкит пест авора.

Нэ иброн, нэ ганахта.
Каэит пбина, пиэшк буза....
Пех ту нут ти кзен манака-т.
Пануц ныз тос лыгус акра.
Кзен хулнт паст Илсивет:
"Ёхсам, ты драна замет.
Каэит спит-мас лынды-мера
Ёхсам кзен тыпут хта шера-ц!..
Ёх, ас эрт сту чол ати,
Го инку та блыйс спиты!..
Та тен тыпут па ста мена,
Спай сту чол, го сдит пимену!"
Нунсин айц ки ти дунэв,
Взеги т, амакс, ас-спит джунэв.

Данкур-дункур пай лон страта,
От друпис эн ти грикату.
Тытку вахт пест-мисарея
Козмус фенандан арея.
Аст-атона мер-хабер,
Ирсин ст, хора ту мисмер.
Алуны заман, атора
Тыс пури на эн аст, хора!..
Каэа энас сурбаджис
Эш паст-гулат шиля блыйс.
Тэк тымбел ст, атуту ти, ора
Каэны пбина пист авора.
Мисабетя лэгны ты, –
Хтун пирно ос-ту враби.
Айц-па мера ты перазны,
Шумкаби махсул ти тмазны.
Стэра клэгны ки пратун

Каеа ис ты эш дранун.
  -Лэгны,-ста,ас эрт кальтерс,
Мис тъеа кацум,асту ксерс!
Ама,тыгла зесц пата,
Камны пал тымбел ата.
Хтун пирно осту враби
Мисабетя лэгны ты.

Сон ки пай аст,харалды-т.
Юрухта клое пест авлыт,
Кэек ап-песу Илсивет,
На-ту мае ирев,илбет:
  -Пету,чалка,ты уграйсис,
Мисмири ас-спит джунайсис?-
 - Теху хпбина-па ярдым!-
Клэ та граната-т Ифтымс.
  -Козмус камны тайфасиля,
Ту куцуш-тын кам ду шиля...
Блыя камны ан тайфа.
Эмбру пагны курата.
Ан иревс,джунай прат си!
Го катэйн ту пиклысим-м...
 -Теху ич-па хасивет!-
Ипин баба Илсивет.
Го ти няшкум,го ти клэгу,
Го напагу ёх ти лэгу,
Ама спит го эху блыйс,
Си,сапрея тыпус ныз-с?!-
Иныку зер птраэфкит блыя?
Храшкны драныму та плыя,
Чахаймах еа наталылу.
Авр напагу нату плысу.
Эху плыныму ки змар,
Ёхсам,кэеван,эй,хушхар!

Илсивет пула ти нйстын,
Взеги т,амакс,сту чод джунайсин,
Пемнын ст,хора сурбаджис,
Иныку накам тос бльйс.

Папус пису-эмбру дреш...
Посд блыс митра тос эш...
Фондыс метрисин та блыс-т
Виглыз лоря-т ки нуныз:
"Та тен тыпус па ста мена,
(хамнуэласин курменус).
бахла эху пас ту шери
Ах та блысм пула,сту ксер!
Нами фъевуны та плыча-м
Ас та оесу хта ббарича
Ас та каму румаеиц.
Ос-пу эху эна плыц.
Тен исап тиро на хапу
Скапу го нар,ять ас-каму.

Каеит папус,натальз,
Трагуба,кат нушпуриз.
Пухеи врейин ато ти,ора.
Цирилы катэйн пист хора,
Ки хулдайсин,(каши хае)!
Юрух с-папу ту румае.
Цимпсин-пирин эна плыц,
Сикусин ту румаеиц.
Папус кспахтын,шашмалайсин,
Ты накам ти ксер,абрайсин.
Нд,олут т,бина хаталэв,
Ту румае на сос ирев.

Я пула,я лыгу ора,
Папус эдришин дист,хора,
Пес т,анкалт нду хушхалах,
Гуматуцку чахаймах.
Пухеш вреоин эна ката,
Брумцин пану,пелсин кату.
Пах т,анкалт нду хушхалах
Сиртын байн пула ставлах.

Пес т,сметана маляйменус,
Скоеин пану тушныменус,
Скоеин пану ки нуныз:
"Птрайса артах бия блыс"!

Та пибича кацму техны,
Та пебина лор,ят дрехны.
Хахдныпшны теш-чара,
Эхиду мега ты хара!.

-Ты накаму тялу тора?-
Ныз,-пула ми хану ора.
Ан дун илю ки анд-мера
(ми та фину ола стэра).
Сту путам го ас-кадву
Ки ас-плыну ту пуру.
Ас эрт баба ас та би,
Ас та би ки ас хари!"
Папус пай лон т,месарея,
Фуртуменус панут шея.
Байн тос лыгу,я пула,
С-путами катэн т,яга.

П,якин плышк,пула ти шерит,

8

Копан,хаеаны та шерат...
Пстаеин,хаеин,купаныз...
Драна лор,ят ки нуниз:
— Тоса шея,-палюфор,я,
Каеа-эна, хор,я-хор,я...
Эш чара зер на та плышкс!..
То пури накзедит пшис!
А бухча го анда бесу,
Сирну цес путам чах меса,
Шлунны,ханны-па суета,
Стэра чмазута кала.-

Айц-па индун,тыгла нунсин.
Пес путам и,бухча-т кулумпсин.
Дайн акату хамила,
Ки еиляхтыц пас т,хая.
Настыназ, драна ст,марeят,
Тытанон навгал та шея-т.
Ма мпухчат ич ти трумаз,
Феныт то мурмор на м,яз.
Травсин мия,травсин бия,
Ныз: -"кало уграйса блыя"...
Травсин тялу бината
Ту шкны копин ах и,бухча,
Ки зурлыбка докин кату
Чах ста матят клостын патус.
Пефт сир,юцка ки нуныз:
"Птрайса артах трия блыйс"!

— Ты накаму тяло тора?
Ми пула го хану ора...
(Ёхсам ими го хушхар!)
Ксеру,эху кома змар!..
Тен пула або нанысу,

Храшкит ст,хора наирису.
Ты кам тора спит ту змарм?..
На=драму,пуны ту пбарм.........
Ах-та блыйс тыкмил го истаеа,
О,маныцам! хаеа!хаеа!.."

Иныку спиты ту блыя.........
Теш нэ сан ки нэ мнустыя.
Теш нэ акра,нэ пщири,...
Ма ти пстэвнду андр пулы!..

Ирсин папус спит-т нду фос,
Пширсин папус змар назмос...
Змон..ту змар пухнувулыз.
Сту ялы пихта веглыз.........
Тосу зббаз,еарис ки п,якин,
Тос ирев натмас т,манака
Тыпус хлыцку нахапос,
Тос ирев накатасос.

Пухеи вреeин то ту сат,
Фаныроеин пиеират.........
Кашарон ки эркит нт,рока,...
(Н,эш чара тос оатын докин)
Эркит,сон осту ирит,...
Юрухта клое пес т,авлыт,

Эбин песу пиеират,
А Ифтымс ато ту сат ....
Нас табан-тын артах млоеин.
Тремит т,саркат,чах гулвоеин.
Щифт патьпану ки веглыз,-
"Пал уграйса"-папус ныз.

Пиеират ты клуеуирсин:
Песу,оксу драисин,-ирсин.
Кацџан,кам ту рамац вкар,
"То драну- эш симур эмар...
Ту курицм ти феныт хббина,
На рутыс-па тен каныка...
Препна зимусин ду широ...
Байн нафер ахт-х,ю ныро.
Айц,баро, эн икра ан теше.
Манахис панду-па дреше"...

А Ифтымс ныв:-Ты накаму!...
Цифт веглыз ки апатьпану,
Сота тишины хадар,
Докин кату,ян ду псар!.

Абратрайсин м,пиеират.
Копин глосац то ту сат.
Иврин н,борта тын стынуцку.-
Пши на бок ти пемнын гуцку.
Лыгу теспасин хулыц,
Лахцин-кзен пех ту ялыц.

Илсивет,ту лэгум ти,ора,
Ах ту чол ирсин аст,хора.
Ки ан-корц пасту ири,
Т,эна н,талу ибан ти.
Корц еагмастын,шашмалайсин...
Ты накам ти ксер,абрайсин.
Нату мае ирев суста,-
Т,манац пширсины.рута:
-Ты айц,мана...ёхсам цансис?
Чах та войбам абратрайсис...
Пу зурлыбка хаталэвс?
Ёхсам мус байн,пос айц фьевс?...-

Манац пер варея и,аса.
-" Ой,ту нум тыкмил,го хаса.
Ту курицм,го ти пуру,
Препна то кана джаду...
Пелсин кату хту табан-сас.
Чах айбонксины т,арансас.
Кома теркны та м,ялам,
(Ту, ~~курицм, нами пайепемам!~~)" – (Вай манам, ~~ти вай ман~~ ки вай манам!

Илсивет ти шашмалайсин.
Юрухта пес-спит хулдайсин.
Эбин песу ки веглыз:
Папус пефт ки лахтариз.
Ишины ныро т,лакана,
Журулдайсинду апанут,-
Як катыца индун лунц,
Пякин иртын лыгу нут...
Скоеин пану,питавришкит...
Ту ямбашт пян ки тантлышкит,
Драна лорят ки нуныз:
" Птрайса ола па та бльйс"!

Иныку спиты ту блыя
Теш нэ сан ки нэ мнустыя.
Теш нэ акра,нэ пщири,
Ма ти ксернду андр пулы.

Пос.Приморск-Жданов
Май 1965- 1967г.

Л.Н.Кирьяков.